



www.exlibrisskopje.com

7th International
EX LIBRIS Exhibition
SKOPJE 2025



Изложба 7 меѓународна
**ЕКС ЛИБРИС
СКОПЈЕ
2025**

7th International
**EX LIBRIS
SKOPJE
2025** Exhibition



КУЛТУРНО ИНФОРМАТИВЕН ЦЕНТАР - СКОПЈЕ
CULTURAL INFORMATION CENTER - SKOPJE

Декември 2025 December

ОТПЕЧАТОЦИ НА ЕДНАКВОСТ – ТРАГИ ОД ВНАТРЕШНОТО „ЈАС“

Екс либрисот нема да го сретнете ниту на насловна страница, ниту, пак, во центарот на внимание. Тој лежи внимателно поставен и затскриен на внатрешната корица. Екс либрисот е отпечаток под површината, белег на прагот меѓу надворешното лице на книгата и нејзиниот внатрешен свет. Токму затоа може да се каже дека екс либрисот ѝ ја дава на книгата нејзината препознатливост, авторство и припадност.

Оваа кураторска перспектива отвора моќни метафори за нашето време. Како екс либрисот, така и отпечатоците на жените често се наоѓаат под видливата површина на општеството – самоопределувачки и од суштинско значење, но не секогаш препознаени. Меѓутоа, иако не ги среќаваме на предните корици на историјата, тие сепак ја сочинуваат нејзината содржина. Нивните придонеси го обликуваат идентитетот на нашите заедници и истории, дури и кога не се првото нешто што светот го забележува.

Во време кога еднаквоста и правдата често се третираат како фусноти, наместо ударни вести, екс либрисот нè потсетува дека вистинската приказна често е затскриена, но дека нејзините отпечатоци го издржуваат тестот на времето. Чинот на обележување – било на хартија, во

општеството или во сеќавањето – е начин да се отфрли молкот. Така, секој екс либрис, колку и да е мал, претставува засебен *глас*; а заедно создаваат архива на истрајност, креативност и надеж.

Имајќи го ова на ум, овогодешната тема на Биеналето е инспирирана од „Реактор – Истражување во акција“, локален тинк-тенк кој повеќе од две децении посветено работи на унапредување на еднаквоста, граѓанското учество и социјалната правда. Надоврзувајќи се на нивната приказна, ги повикуваме уметниците да ги истражат суптилните впишувања на идентитетот, правата и сеќавањето – траги што се наоѓаат под површината и ги обликуваат просторите во кои се вкоренуваат смислата и припадноста. Истовремено, ја отвора можноста за уметнички рефлексии за белегот што жените и маргинализираните групи го оставаат врз културата и општеството, често работејќи и творејќи на работ на видливоста. Преку овие гестови – било лични или колективни, кривки или храбри, интимни или политички – се отвораат нови можности за трансформација.

На овој начин, Биеналето останува верно на својата традиција да го слави екс либрисот како мала уметничка форма со големо значење. Темата е наменски широка, отворајќи простор

за дела што го истражуваат личниот идентитет, културната припадност, општествената критика, феминистичките наративи и колективното сеќавање. Таа отвора простор за тивки чиновни на отпор, односно гестови што впишуваат присуство таму каде што тоа најчесто се занемарува. Со оваа широка рамка, Биеналето ги повикува уметниците да ги

протоликуваат маргините и отпечатоците низ лични и колективни димензии.

Гледано низ оваа призма, Биеналето претставува не само изложба на отпечатоци, туку и колективна рефлексива: *Какви траги оставаме за идните генерации и чии гласови ќе бидат запаметени?*

IMPRINTS OF EQUALITY - MARKS FROM THE INNER SELF

The ex-libris does not live on the title page or in the spotlight, but sits carefully on the inside cover: not quite invisible, but not the showpiece either. It is the imprint behind the surface, marking the threshold between the book's outward face and its inner world. As such, we could argue that the ex-libris is what gives the book its identity, authorship, and belonging.

This curatorial lens opens powerful metaphors for our time. Much like the ex-libris, the imprints of women often lie just behind the visible surface of society: essential, defining, yet not always recognized. Even though they don't occupy the front covers of history, they still shape its substance. Their contributions mark the very identity of our communities and histories, even when they are not the first thing the world sees.

At a time when equality and justice are often treated as side notes rather than front covers, ex-libris remind us that the real story is often hidden from plain sight, but its imprints endure the test of time. The act of marking, whether on paper, in society, or in memory, is a way of refusing silence. This way, each ex-libris, however small, becomes a *voice*; and together, they form an archive of persistence, creativity, and hope.

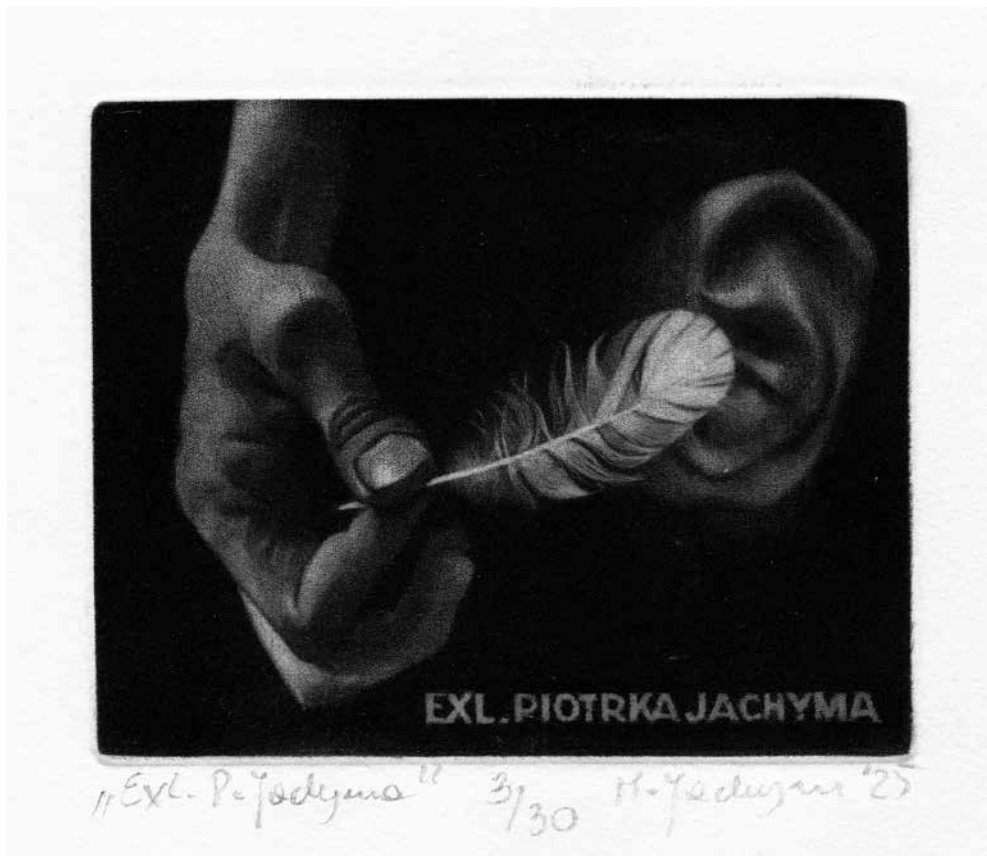
This year's Biennial theme draws inspiration from *Reactor – Research in Action*, a local

think-tank whose two decades of work have been dedicated to advancing equality, participation, and social justice. Building on this legacy, we invite artists to trace the subtle inscriptions of identity, rights, and memory as marks that lie beneath the surface, shaping the spaces where meaning and belonging take root. It also welcomes artistic reflections on the imprints that women and marginalized groups leave on culture and society, often from the edges of visibility. Through these gestures – whether personal or collective, fragile or bold, private or political – new possibilities for transformation emerge.

In this way, the Biennial remains true to its tradition of celebrating the ex-libris as a small artistic form with expansive meaning. This theme is broad by design, allowing works that explore personal identity, cultural belonging, social critique, feminist narratives, and collective memory. It opens space for quiet acts of resistance, for gestures that inscribe presence where it is most often overlooked. Through this openness, the Biennial invites artists to interpret margins and imprints across personal and collective dimensions.

Through this lens, the Biennial becomes not only an exhibition of prints, but also a collective reflection: *what imprints are we leaving for the future, and whose voices will be remembered?*

ПРВА НАГРАДА | FIRST PRIZE



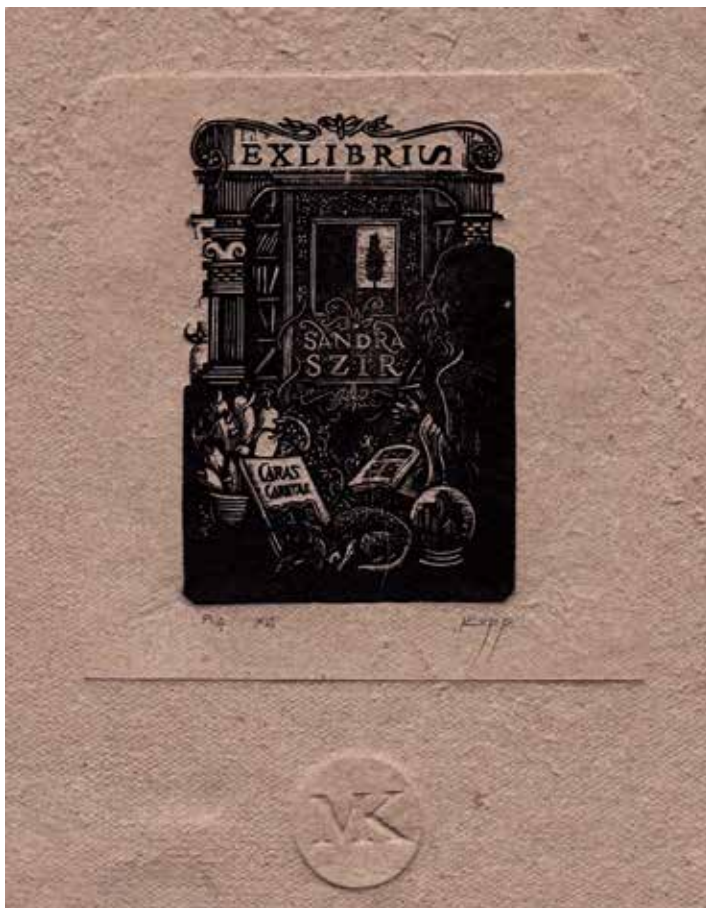
Јахим Марчин

Екс либрис Пјотрка Јахима
С7, 2025

Jachym Marcin

Exlibris Piotrka Jachyma
C7, 2025

ВТОРА НАГРАДА | SECOND PRIZE



Коп Марсело

Сандра Сзир
X2, 2024

Kopp Marcello

Sandra Szir
X2, 2024

ТРЕТА НАГРАДА | THIRD PRIZE



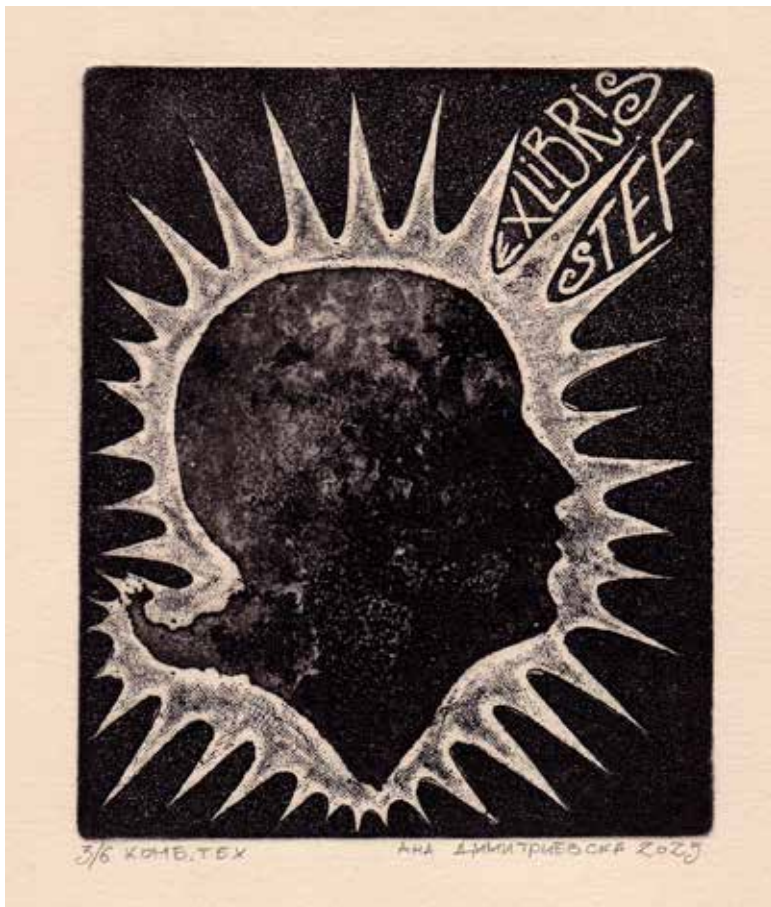
Росет Изабел

Носач
фотогравура, 2025

Rosette Isabelle

Porteur
photogravure 2025

ПОЧЕСНА ДИПЛОМА | CERTIFICATE OF HONOUR



Димитриевска Ана

Dimitrievska Ana

Без наслов
С3,С5, 2025

Untitled
C3,C5, 2025

ПОЧЕСНА ДИПЛОМА | CERTIFICATE OF HONOUR



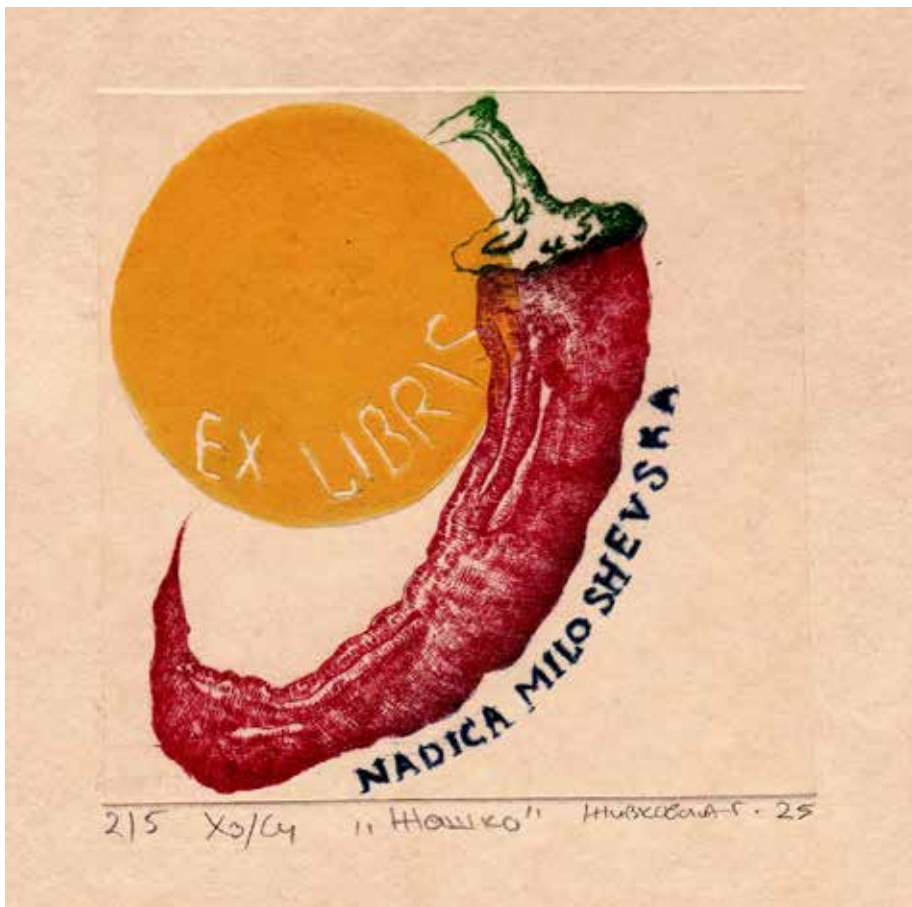
Димитриевска Теона

Заспан сателит
С3, X3, 2025

Dimitrieska Teona

Sleeping Satellite
C3, X3, 2025

ПОЧЕСНА ДИПЛОМА | CERTIFICATE OF HONOR



Живковска Габриела

Zivkovska Gabriela

Жешко
X3,C4, 2025

Hot
X3,C4, 2025

ПОЧЕСНА ДИПЛОМА | CERTIFICATE OF HONOUR



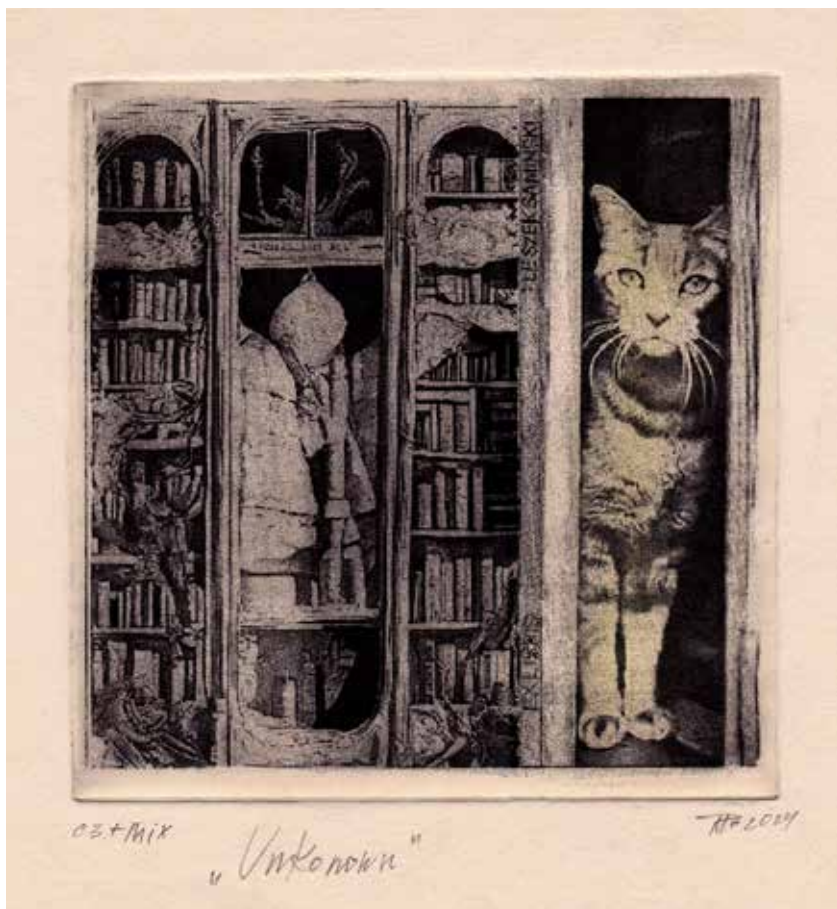
Ристовски Горан

Ristovski Goran

Екс Либрис Г.Р.
X3, 2025

Ex Libris G.R.
X3, 2025

ПОЧЕСНА ДИПЛОМА | CERTIFICATE OF HONOUR



Подолска Марина

Непознато
C3, mix.technique, 2024

Podolska Maryna

Unkonwn
C3, mix.technique, 2024

ПОЧЕСНА ДИПЛОМА | CERTIFICATE OF HONOUR



Клод Светлана

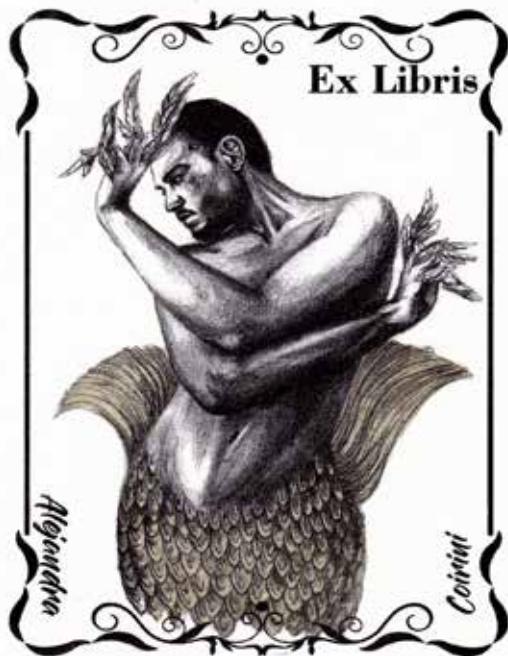
Claude Svetlana

Принцезата на зрно грашок
C4, 2025

The Princess on the Pea
C4, 2025

Изложба **7** меѓународна
ЕКС ЛИБРИС
СКОПЈЕ
2025

7 International
EX LIBRIS Exhibition
SKOPJE
2025



PHOTOPLATE
14/15

"The mermaid's feathers"

Alejandra Coirini
2025

Коирини Александра

Coirini Alejandra

Пердувите на сирената
P6 2025

The Mermaid Feathers
P6 2025



→ *ex libris Hasip Pektas* ←

Hasip

Бајенс Мартин Р.

Екс либрис Хасип Пектас
CGD, 2024

Vaeuens Martin R

Ex libris Hasip Pektas
CGD, 2024



Волосиук Светлана

Volosiuk Svetlana

Ексл. Вал Казак
C3, C5, 2024

Exl Val Kazak
C3, C5, 2024



Prelude *ETA R. Galaganov '25*
1/2 mixed media


Галаганов Радо

Увертира
CGD, 2025

Galaganov Rado

Prelude
CGD, 2025



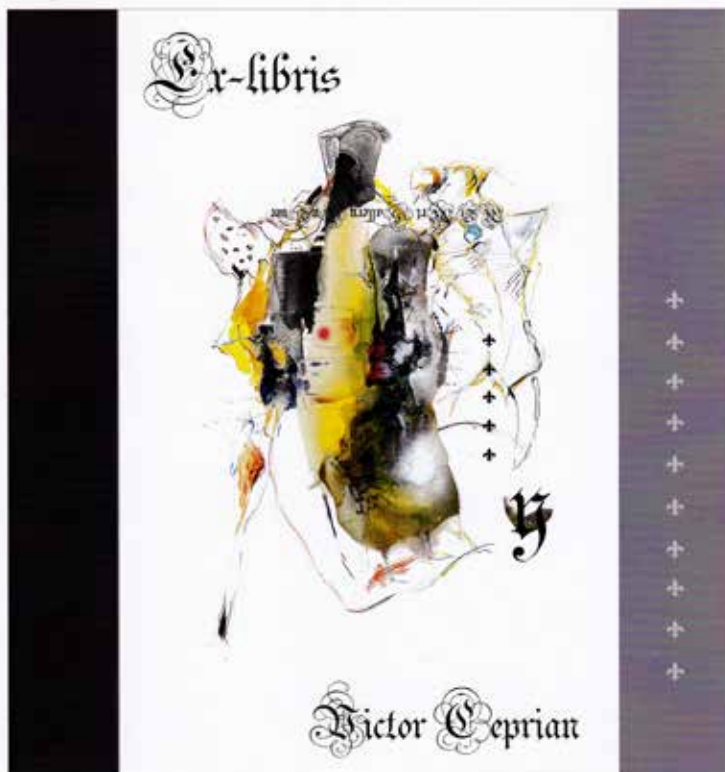
Exlibris Ginka Vasileva (1/25)  25

Дамјанов – Вес Веселин

Екс Либрис Гинка Василева
комбинирана техника, 2025

Damyanov – Ves Veselin

Exlibris Ginka Vasileva
mixed technique, 2025



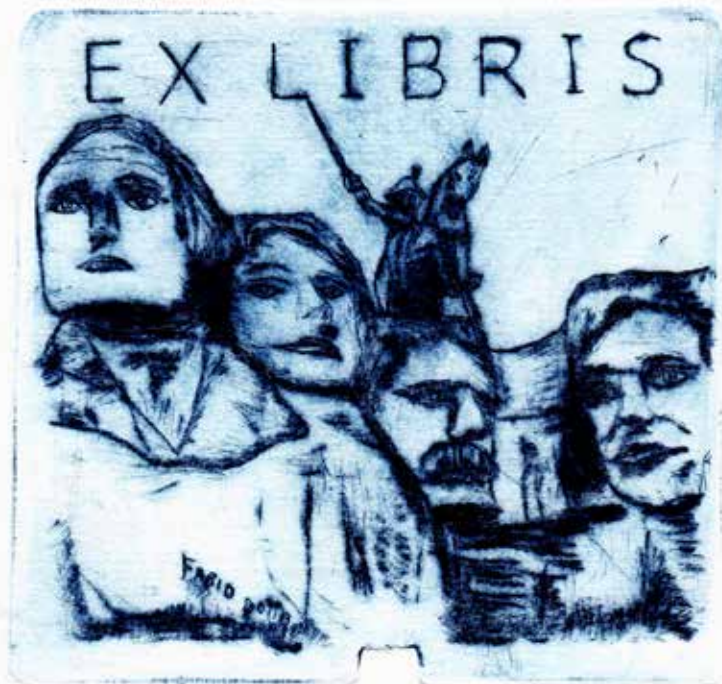
Rex 1/4 mixed media Rossen Stanoev 25

Станоев Русен

Stanoev Rossen

Рекс
CGD, 2025

Rex
CGD, 2025



11/16 - "L'ombra del generale Kosciuszko sui 4 presidenti" - Fabio Dotti

Дота Фабио

Сенката на генералот Кошчуцко врз
четирите претседатели, С4, 2023

Dotta Fabio

L'ombra del generale Kosciuzko sui 4
pressidenti, C4, 2023

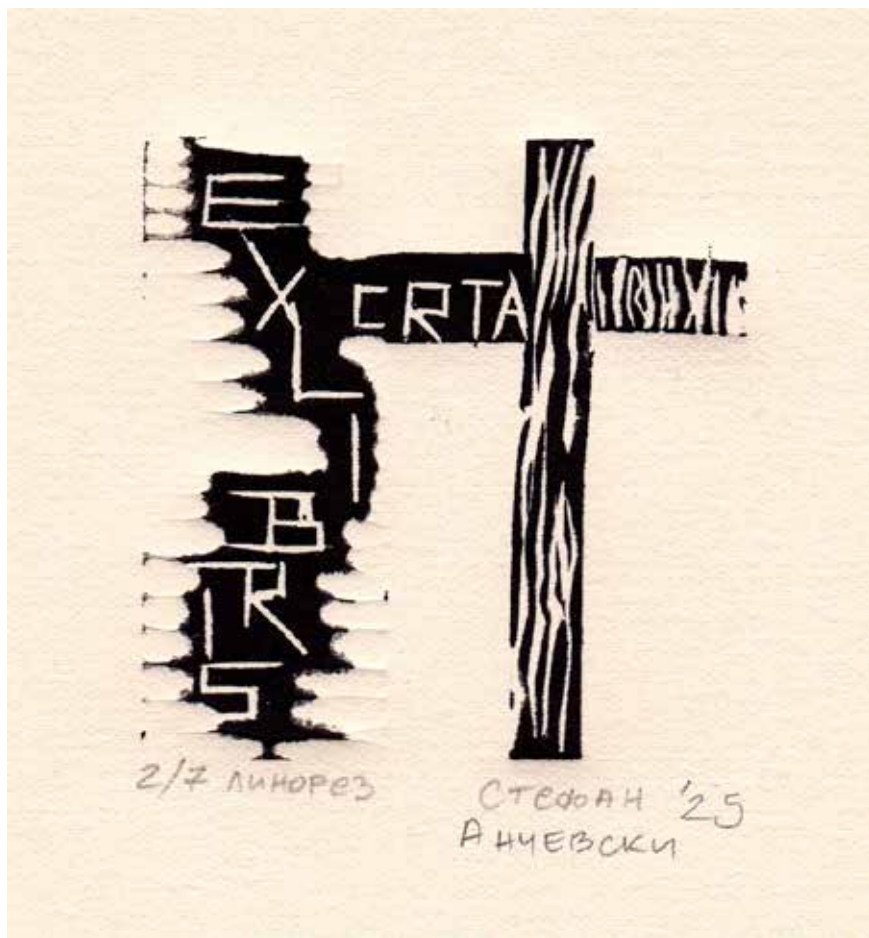


Шие Циоминг

Xie Jiongming

Продолжи
S1, 2025

Keep Going
S1, 2025

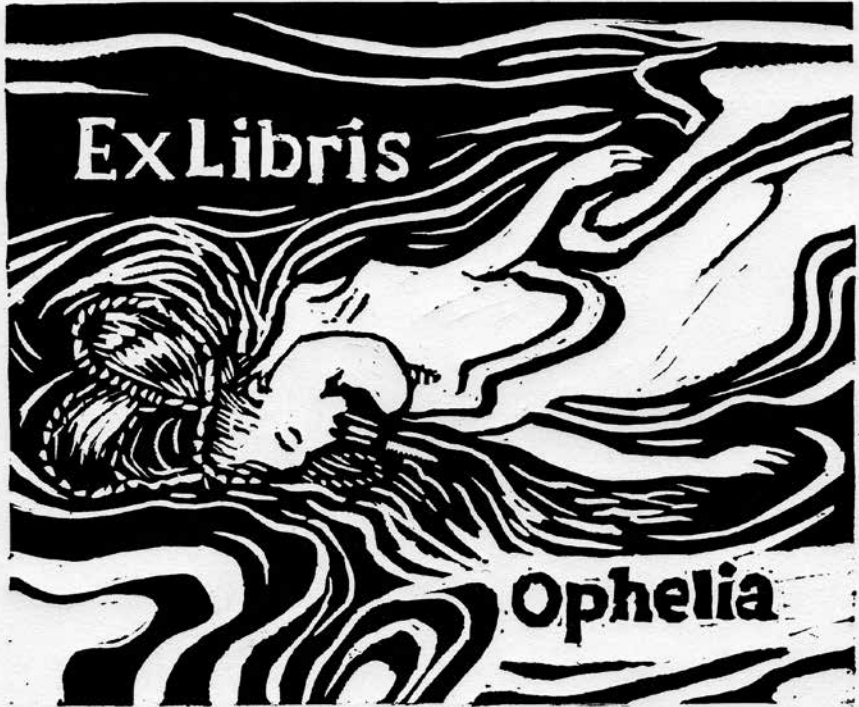


Анчевски Стефан

Anchevski Stefan

Црта
X3, 2025

Line
X3, 2025



X3

„Ophelia“

Doris Gerakar 2025

Геракар Дорис

Gerakar Doris

Офелија
X3, 2025

Ofelija
X3, 2025



2/6 C4 "Mortal" Elena Dimchevska 2025

Димчевска Елена

Dimchevska Elena

Смртно
C4, 2025

Mortal
C4, 2025

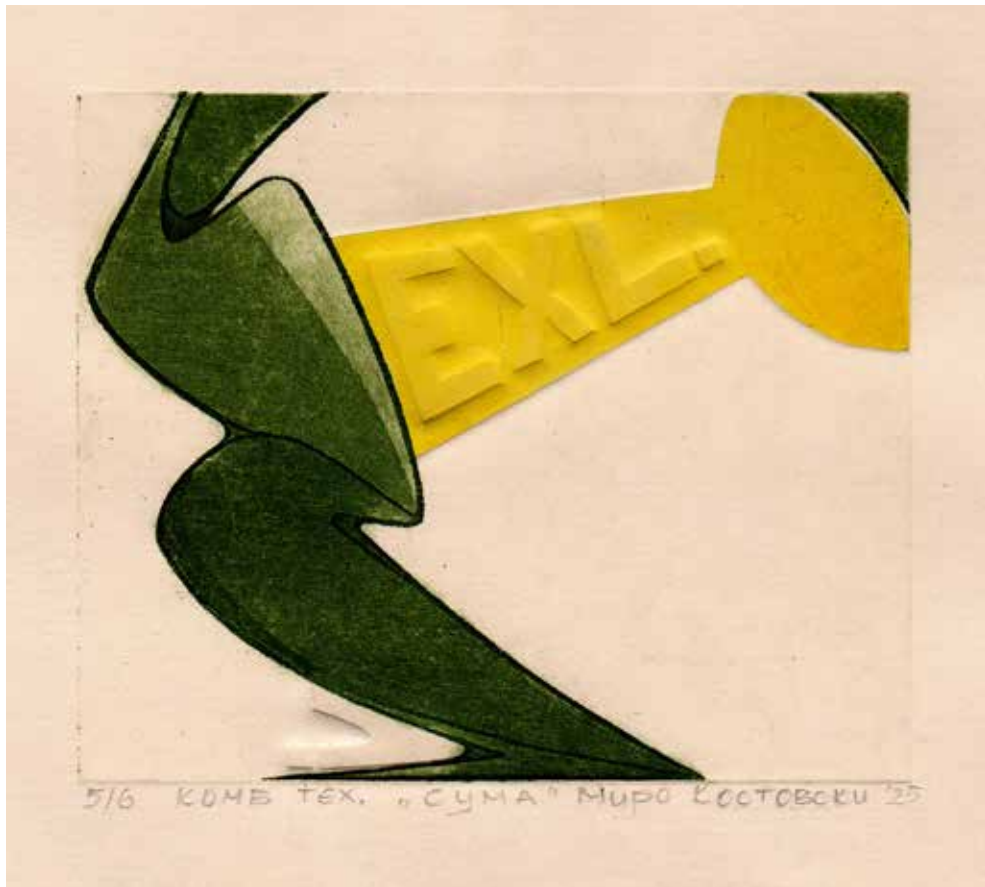


Јакимовски Стефан

27
X3, 2025

Jakimovski Stefan

27
X3, 2025



Костовски Мирó

Сума
комбинирана техника, 2025

Kostovski Miro

Sum
mix. technique, 2025



Митревска Сандра

Mitrevska Sandra

Растреперено
Х3, 2025

Trembling
X3, 2025



Митрис Скајлер

Mitris Schyler

Исконско
X3, 2025

Primordial,
X3, 2025



3/6 X3 "Howell" Mihaela N. 25

Нацева Михаела

Naceva Mihaela

Хаувел
X3, 2025

Howell
X3, 2025

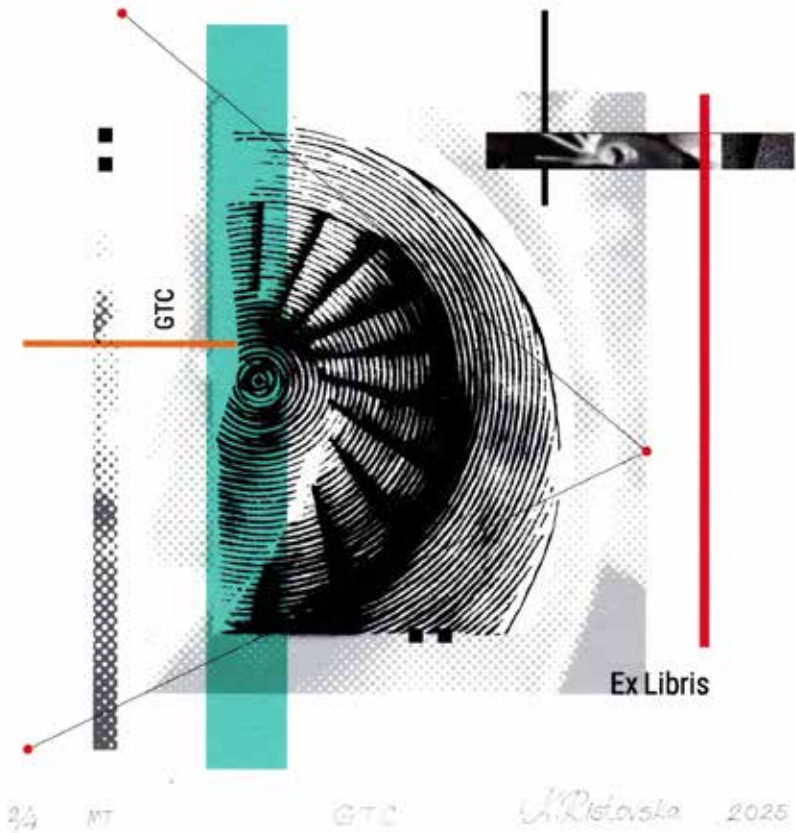


Паскоски Михаил

Paskoski Mihail

Трилер
X3, 2025

Thriller
X3, 2025



Ристовска Катерина
ГТЦ
комбинирана техника, 2025

Ristovska Katerina
GTC
mixed technique, 2025



Симовска Маргарита

Екс либрис Душанка Симовска 2
С4, 2025

Simovska Margarita

Ex Libris Dusanka Simovska 2,
C4, 2025



Стојаноски Благоја

Blagoja Stojanoski

Екс либрис А.Т.
C5, C3, X3, 2025

Ex Libris A.T.
C5, C3, X3, 2025



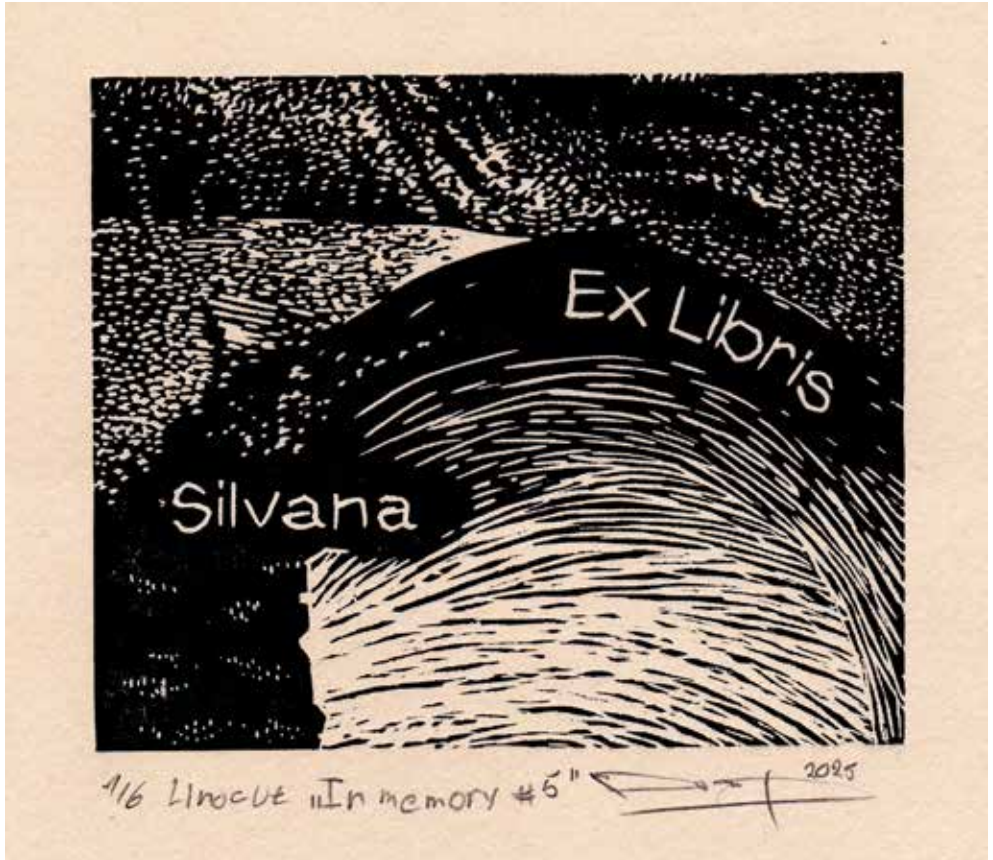
1/5 C4 "Angel" TANEVSKA '25

Таневска Тања

Tanevska Tanja

Ангел
C4, 2025

Angel
C4, 2025



Таневски Драганчо

Draganco Tanevski

Во сеќавање #5
X3, 2025

In Memory #5
X3, 2025



Трајковска Евгенија

Екс либрус
комбинирана техника, 2025

Trajkovska Evgenija

Ex libris
mix. technique, 2025



Трајковска Теодора

Психе
Х3, 2025

Trajkovska Teodora

Psyche
X3, 2025



Чокова Андријана

Кај си и капини
C5, 2025

Sokova Andrijana

Kaj si i kapini
C5, 2025



Бинчицки Павел

Хани Лъубици Бинчицки
X1, 2025

Binczycki Pawel

Hanny Ljbuszy Binczycki
X1, 2025

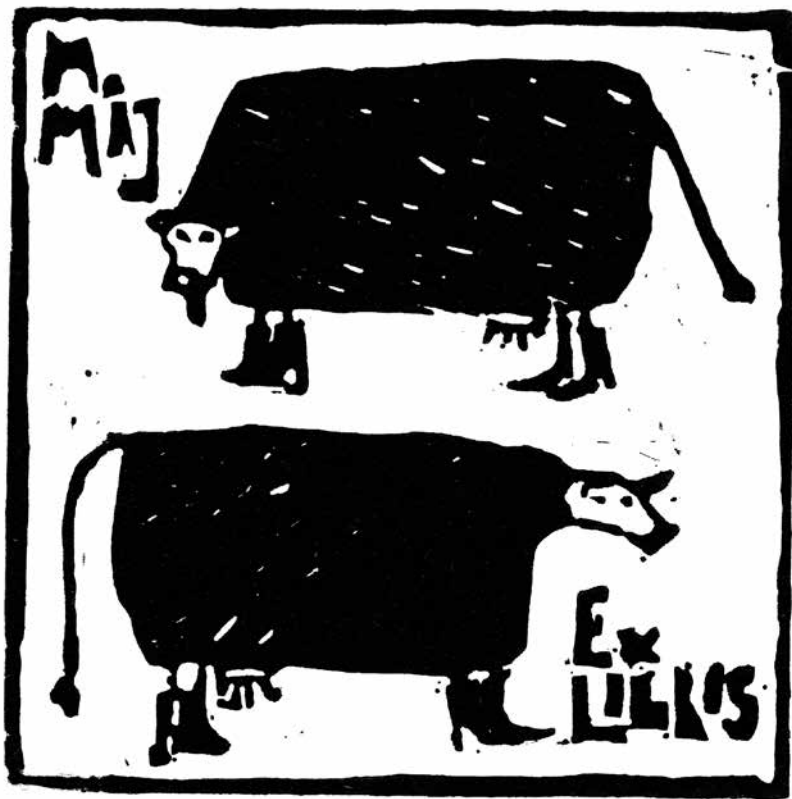


Јарушчук Мачеј

Екс либрис Јоана Јарушчук
Х3, 2023

Jaroszczuk Maciej

Ex Libris Joanna Jaroszczuk
X3, 2023

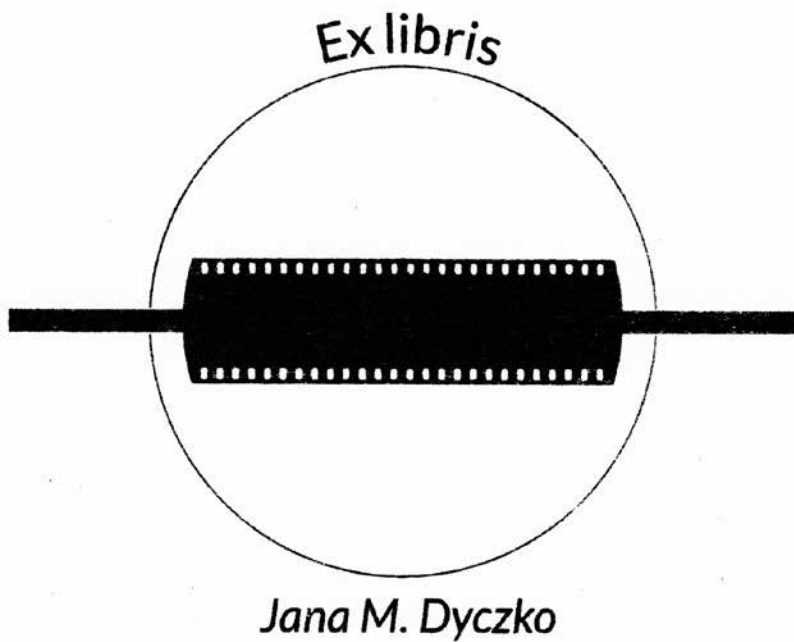


Кинга Зајас

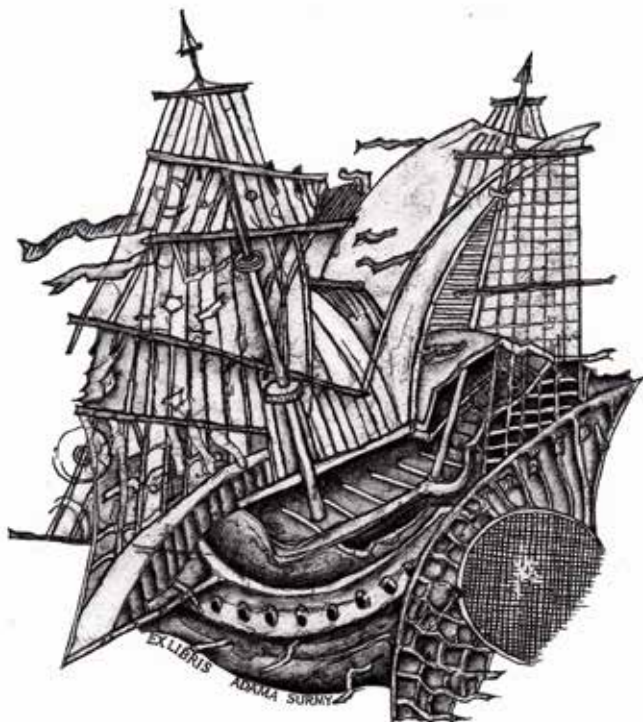
Kinga Zajac

Маја Мај
Х3, 2025

Maja Maj
X3, 2025



Дичко Јан	Dyczko Jan
Јана М. Дичко L	Exlibris Jana M. Dyczko, L



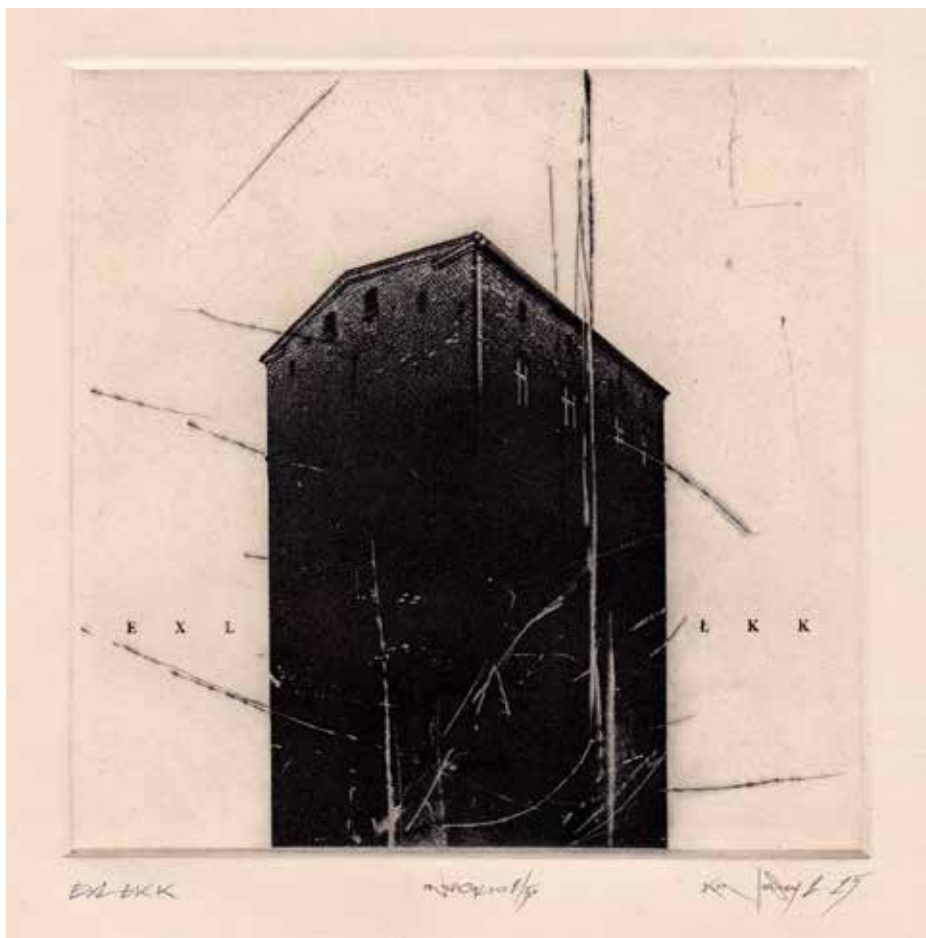
Delekta Pawel 2025

Делекта Павел

Адам Сурми
сопствена техника, 2025

Delekta Pawel

Exlibris Adama Surmy
own technique, 2025

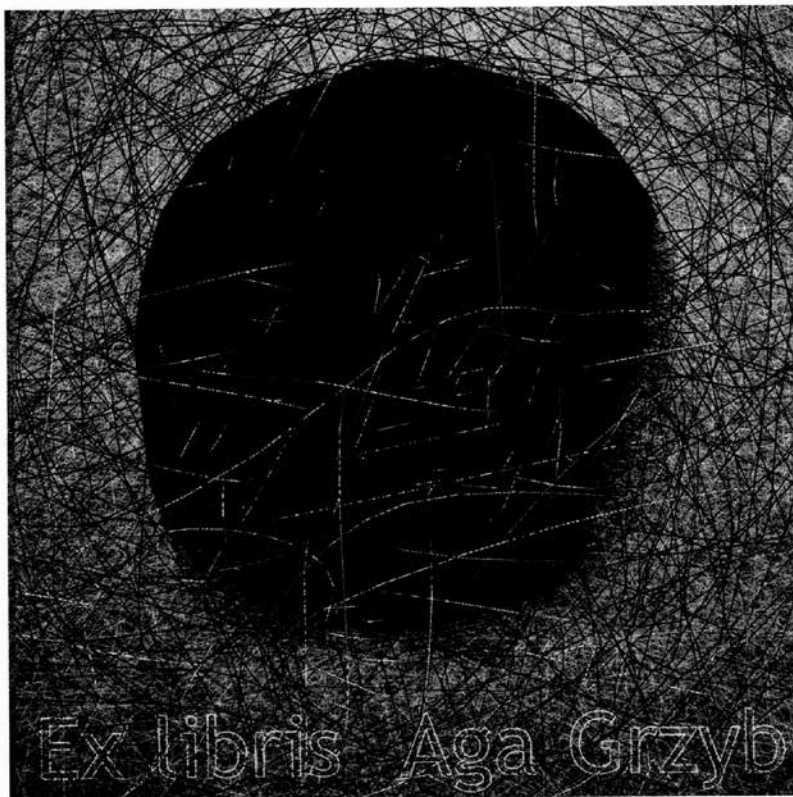


Коњуши Лукаш

Koniuszy Lukasz

ЛКК 2
intaglio, 2025

LKK 2
intaglio, 2025



«LAPIS»

CGD 2/20

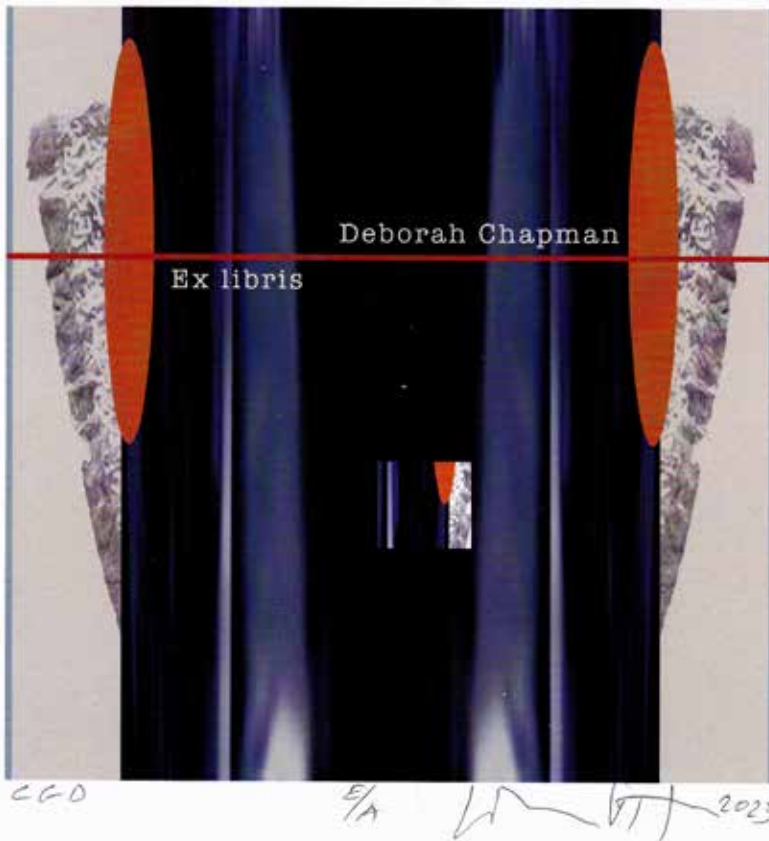
Marek Grzyb 2025

Гжиб Марек

Grzyb Marek

Лapis
CGD, 2025

Lapis
CGD, 2025



Петка Овидиу

Petca Ovidiu

Дебора Чапман
CGD, 2023

Deborah Chapman
CGD, 2023



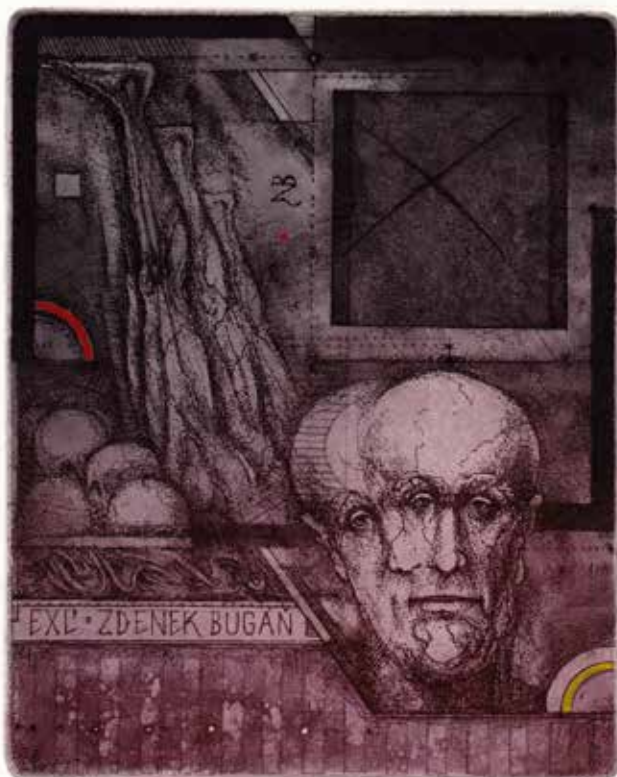
X6 *Гелман-ф. 2024г.*

Макаров Ярослав

Makarov Yaroslav

Екс либрис Леонид Курис
X6, 2024

Ex Libris Leonid Kuris
X6, 2024



20/26 MACEK UTOBRANA KUCEROVA 2025

Буган Зденек

Bugan Zdenek

Екс Либрис Зденек Буган
комбинирана техник, 2025

EXL Zdenek Bugan
mixed technique, 2025



E.A.

Ивана Видић 2025.

Видић Ивана

Vidic Ivana

Ива 3
CGD, 2025

Iva 3
CGD, 2025



Конанч Јурдусен

Мартин Р. Бајенс
S1, 2022

Konang Yurdusen

Martin R. Baeyens
S1, 2022



6/10 C3
"Division"

Hatice 2025
Gamtepe

Гамтепе Хатиче

Gamtepe Hatice

Поделеност
C3, 2025

Division
C3, 2025

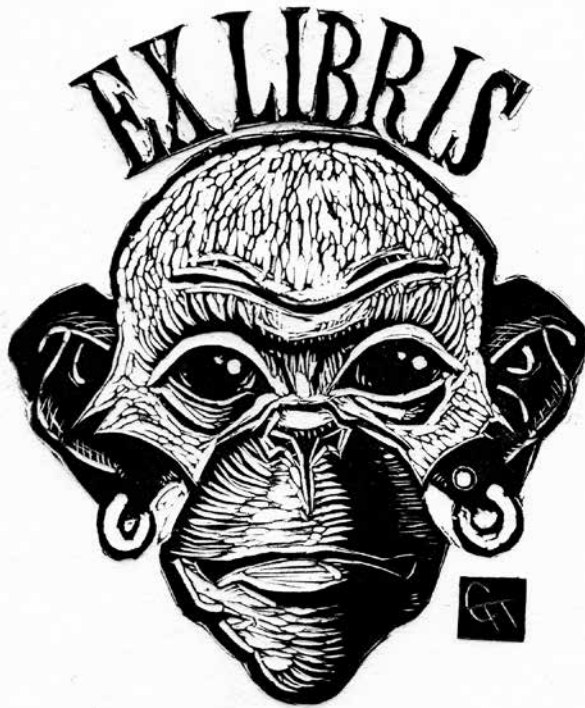


Чошкун Аилин

Coskun Aylin

Хармонија
Х3, 2025

Harmony
X3, 2025



1/4 "Monkey"

Yelyzaveta 2025

Полишчук Јелисавета

Polishchuk Yelyzaveta

Мајмун
Х3, 2025

Monkey
X3, 2025



Жирито на
„7 Меѓународна Екс Либрис
Изложба Скопје 2025“
Иво Пецов, Срѓан Миќиќ, Соња Димовска

The Jury of the
“7th International Ex Libris
Exhibition Skopje 2025”
Ivo Pecov, Srdjan Mičić, Sonja Dimovska



ЛИСТА НА УЧЕСНИЦИ LIST OF PARTICIPANTS

АРГЕНТИНА / ARGENTINA

Коирини Алехандра / Coirini Alejandra
Коп Марсело / Copp Marcello

БЕЛГИЈА / BELGUM

Бајенс Мартин Р. / Baeyens Martin R.

БЕЛОРУСИЈА / BELARUS

Волосиук Светлана / Volosiuk Svetlana

БУГАРИЈА / BULGARIA

Галаганов Радо / Galaganov Rado
Дамјанов – Вес Веселин / Damyanov – Ves Veselin
Станоев Русен / Stanoev Rossen

ИТАЛИЈА / ITALY

Дота Фабио / Dotta Fabio

КИНА / CHINA

Шије Џиоминг / Xie Jiongming

МАКЕДОНИЈА / MACEDONIA

Анчевски Стефан / Anchevski Stefan
Геракар Дорис / Геракар Дорис
Димитријевска Ана / Dimitrievska Ana
Димитријеска Теона / Dimitrieska Teona
Димчевска Елена / Dimchevska Elena
Живковска Габриела / Zhivkovska Gabriela
Јакимовски Стефан / Jakimovski Stefan
Костовски Миро / Kostovski Miro
Митревска Сандра / Mitrevska Sandra
Митрис Скајлер / Mitris Schyler
Нацева Михаела / Naceva Mihaela
Паскоски Михаил / Paskoski Mihail
Ристовска Катерина / Ristovska Katerina
Ристовски Горан / Ristovski Goran
Симовска Маргарита / Simovska Margarita
Стојаноски Благоја / Stojanoski Blagoja
Таневска Тања / Tanevska Tanja
Таневски Драганчо / Tanevski Dragancho
Трајковска Евгенија / Trajkovska Evgenija
Трајковска Теодора / Trajkovska Teodora
Чокова Андријана / Cokova Andrijana

ПОЛСКА / POLAND

Подолска Марина / Podolska Maryna
Бинчицки Павел / Binczycki Pawel
Јахим Марчин / Jachym Marcin
Јарушчук Мачеј / Jaroszczuk Maciej
Кинга Зајац / Kinga Zajac
Дичко Јан / Dyczko Jan
Делекта Павел / Delekta Pawel
Кониуши Лукаш / Koniuszy Lukasz
Гжиб Марек / Grzyb Marek

РОМАНИЈА / ROMANIA

Петка Овидиу / Petca Ovidiu

РУСИЈА / RUSSIA

Макаров Јарослав / Makarov Yaroslav

СЛОВАЧКА / SLOVAKIA

Буган Зденек / Bugan Zdenek

СРБИЈА / SERBIA

Видиќ Ивана / Vidic Ivana

ТУРЦИЈА / TURKEY

Конанч Јурдусен / Konanc Yurdusen
Гамтепе Хатиче / Gamtepe Hatice
Чошкун Аилин / Coskun Aylin

УКРАИНА / UKRAINE

Полишчук Јелисавета / Polishchuk Yelyzaveta

ФРАНЦИЈА / FRANCE

Клод Светлана / Claude Svetlana
Росет Изабел / Rosette Isabelle

Издавач: ЈУ Културно информативен центар - Скопје
За издавачот: Антонио Димитров - директор
Организација: Соња Димовска, Срѓан Миќиќ
Соработници на изложбата:
Симеон Митов, Михајло Мотески, РЕАКТОР
Текст: Тања Иванова
Превод на англиски и лектура: Тања Иванова
Ликовно обликување и дизајн: Михајло Мотески
Печати: „КАД ПРИНТ“
Тираж: 100

Publisher: Cultural Information Centre - Skopje
For the publisher: Antonio Dimitrov - manager
Organization: Sonja Dimovska, Srdjan Micić
Associates on the exhibiton:
Simeon Mitov, Mihajlo Moteski, REAKTOR
Text: Tanja Ivanova
Translation and proofreading: Tanja Ivanova
Layout and design: Mihajlo Moteski
Print: "CAD PRINT"
Copies: 100



ISBN 978-608-214-238-8

Подржано од КИЦ и РЕАКТОР

